

Dos asuntos interpretativos para Tito 2.13

- Rev. David Gifford, Ciudad de México, 2024
- Tito 2.13 ha sido un tema de debate entre comentaristas. Este artículo es un intento de explicar, en español en términos relativamente sencillos, los detalles de este debate, para que las personas que no tienen acceso a las fuentes puedan navegar las decisiones necesarias para interpretar este versículo importante.
- Hay dos decisiones gramaticales que afectan la interpretación, traducción, y teología de este versículo.
- **La manifestación de la gloria**
 - La primera decisión gramatical tiene que ver con la interpretación de la frase 'la manifestación de la gloria'
 - Algunos la traducen literalmente, 'la manifestación de la gloria' - es decir, que la gloria se manifestará.
 - Otros la traducen 'la gloriosa manifestación' - es decir, la manifestación será gloriosa.
 - Gramáticamente, ambas traducciones son viables. La primera es literal. En cuanto a la segunda, podemos decir que en el griego bíblico, que muchas veces imita la gramática hebrea, encontramos casos de sustantivos genitivos (de la gloria) que funcionan como adjetivos (gloriosa). 'La manifestación de la gloria' puede significar 'la manifestación gloriosa.'
 - Sin embargo, hay argumentos en contra de la segunda traducción:
 - El Antiguo Testamento se refiere muchas veces a las manifestaciones de la gloria de Dios. El vocabulario de 'la manifestación de la gloria de...Dios' tiene más sentido que 'la manifestación gloriosa...de Dios'
 - Sería extraño poner el énfasis en la gloria *de la manifestación* en lugar de la gloria *de Dios mismo*. Si esta construcción significara 'glorioso', uno esperaría algo como 'la manifestación de nuestro gran y glorioso Dios', etc.
 - Como veremos abajo, la interpretación que uno escoge para la segunda decisión gramatical (abajo) afecta la interpretación de esta primera decisión. Yo tomare una posición abajo que requiere que la traducción aquí sea 'la manifestación de la gloria'.
 - Pasemos, entonces, a la segunda decisión gramatical, que tiene que ver con la relación entre 'Jesucristo' y las palabras anteriores.
- **La relación de la palabra 'Jesucristo' y el resto de Tito 2.13**
 - Hay tres traducciones que se han defendido:
 1. «La manifestación de la gloria de nuestro gran Dios [y de nuestro] Salvador, Jesucristo»
 - En este caso, dos glorias serán manifiestas, la gloria de Dios y la gloria de Jesucristo.
 2. «La manifestación de la gloria de nuestro gran Dios y Salvador, Jesucristo»

- Según esta traducción, tenemos una identificación clara de Jesucristo como Dios. La palabra 'Jesucristo' se interpreta como *apositiva*, es decir gramaticalmente identificada como, la frase 'gran Dios y Salvador'. «nuestro gran Dios y Salvador, es decir, Jesucristo.»
3. «La manifestación de Jesucristo, la gloria de nuestro gran Dios y Salvador»
- Se podría traducir de la misma manera que la segunda opción. Pero en esta tercera opción, Jesucristo se entiende como *apositivo*, es decir identificado, como *la gloria de* nuestro gran Dios y Salvador. Por esta razón reordené las palabras, para resaltar el sentido de las palabras más claramente.
- Aquí notamos que en las primeras dos opciones, la traducción 'la gloriosa manifestación' que vimos arriba sería viable. En la tercera opción, no sería una traducción viable.
- **La primera traducción** «La manifestación de la gloria de nuestro gran Dios [y de] nuestro Salvador, Jesucristo»
 - Esta traducción tiene la ventaja de conformarse a las construcciones que vemos en otras partes de las cartas de Pablo. Por ejemplo, en las introducciones a las cartas paulinas vemos la separación entre Dios y Jesucristo, y la palabra 'Salvador' describe a Jesucristo:
 - «Gracia, misericordia y paz, de Dios Padre y del Señor Jesucristo nuestro Salvador»
 - Esta traducción fue popular en los comentarios de antaño.
 - Hay argumentos decisivos en contra de esta posición.
 - La frase 'Dios y Salvador' aparece frecuentemente en la literatura antigua, tanto en la literatura helénica como en la literatura judía. Pero esta primera traducción de Tito 2.13 divide esta frase en dos, haciendo que Dios refiera a Dios Padre, y Salvador refiera a Jesucristo. El uso típico que la literatura del primer siglo no apoya esta interpretación.
 - Hay un sólo artículo definido (ΤΟΥ = 'el') que describe a dos sustantivos (el gran Dios y Salvador). En la gramática griega, esto significa que ambos sustantivos se refieren a la misma persona (Dios Padre). (La regla gramatical que expresa esta idea se llama la 'regla de Granville Sharpe'). Pero en esta primera traducción de Tito 2.13, el primer sustantivo (Dios) refiere a Dios Padre, y el segundo (Salvador) refiere a Jesucristo. Así que la gramática griega no apoya esta interpretación.
 - En el NT, la palabra 'manifestación' siempre se refiere a Jesucristo. En ningún momento en el NT se refiere a Dios Padre. El uso típico del NT tampoco apoya esta traducción.
 - **La segunda traducción** «La manifestación de la gloria de nuestro gran Dios y Salvador, Jesucristo»
 - En esta traducción, la palabra 'Jesucristo' es *apositiva* a la frase 'nuestro gran Dios y Salvador'. En otras palabras, según esta posición, Pablo claramente identifica a Jesucristo como Dios.
 - Esta es la traducción más popular entre los comentaristas hoy en día.
 - Hay argumentos a favor de esta traducción:
 - Una ventaja es que los dos términos de la aposición, Dios y Jesucristo, están cercanos en cuanto a su lugar en la oración gramatical.

- Además, en la carta a Tito, la palabra 'Salvador' se aplica, a veces a Dios Padre, a veces a Jesucristo. Los dos comparten la misma descripción de 'Salvador'. No sería difícil imaginar que Pablo estaba preparando el terreno para introducir este versículo, que identifica a los dos. No solo comparten un título sino que también son un mismo ser.
- Sin embargo, hay un argumento importante en contra de esta traducción:
 - Con la posible excepción de Romanos 9.5, otro texto debatido, Pablo nunca afirma directamente a Jesucristo como Dios. Pablo siempre usa la palabra 'Dios' para referirse a Dios Padre, y siempre usa la palabra 'Señor' para referirse a Jesucristo. Sea lo que sea la cristología que hubo en la mente de Pablo, pero en sus cartas no llega a expresarse así. Pablo siempre se enfoca en distinguir claramente entre Dios Padre y Jesucristo. Así que esta traducción va más allá del lenguaje cristológico que encontramos en el resto de las cartas de Pablo.
 - A veces los comentaristas parecen defender esta traducción simplemente porque afirma que Jesucristo es Dios. Pero esto implicaría que nuestra teología determina la interpretación de la Biblia. Y la Biblia debe determinar nuestra teología, no al revés.
 - No hay necesidad de aceptar esta segunda traducción para afirmar la completa divinidad de Jesucristo. El presente autor afirma que Jesucristo es Dios, pero toma la tercera posición, abajo.
- **La tercera traducción** «La manifestación de Jesucristo, la gloria de nuestro gran Dios y Salvador»
 - En esta traducción, la palabra 'Jesucristo' es apositiva a toda la frase 'la gloria de nuestro gran Dios y Salvador'. Jesús es la gloria de Dios.
 - Comentaristas Gordon Fee y Philip Towner favorecen esta traducción.
 - Esta traducción evita los problemas antesmencionados de las primeras dos traducciones. Se conforma mejor al uso típico de Pablo, se conforma mejor a la gramática del versículo, y no divide la frase 'gran Dios y Señor'.
 - Encontramos la idea de Jesucristo como la gloria de Dios en otros textos del NT:
 - «Dios...nos ha hablado por el Hijo...el cual, siendo el resplandor de su gloria» (Hebreos 1.1-3)
 - «Porque Dios, que mandó que de las tinieblas resplandeciese la luz, es el que resplandeció en nuestros corazones, para iluminación del conocimiento de la gloria de Dios en la faz de Jesucristo.» (2 Corintios 4.6)
 - «Mi Dios, pues, suplirá todo lo que os falta conforme a sus riquezas en gloria en Cristo Jesús.» (Filipenses 4.19)
 - Además, encontramos la misma construcción gramatical en Colosenses 2.2: La palabra 'Cristo' es apositiva a 'el misterio de Dios (la NVI reproduce bien la idea del versículo: «Así conocerán el misterio de Dios, es decir, a Cristo...»)
 - La objeción que se levanta contra esta traducción es que hay mucha distancia entre las palabras 'gloria' y 'Jesucristo.' Esto reduce la posibilidad de que 'Jesucristo' esté en aposición a 'gloria.'

- No es una objeción superable. Fee y Towner demuestran que la palabra 'Jesucristo' está en el único lugar posible en griego para ser apositiva a la frase 'la gloria de Dios.' El único motivo de la confusión es la multiplicación de modificadores: la gloria [de nuestro gran] Dios [y Salvador], Jesucristo.

- **Conclusiones**

- El presente autor rechaza la primera traducción, porque tiene demasiados problemas para ser viable.
- El presente autor favorece la tercera traducción, principalmente porque se conforma mejor a lo que vemos en el resto de las cartas de Pablo. Pero el presente autor deja abierta la posibilidad de que la segunda traducción sea la correcta.

- **Bibliografía**

- Fee, G. D. (2007). *Pauline Christology: An Exegetical-Theological Study*. Hendrickson Publishers.
- Hendriksen, W., & Kistemaker, S. J. (1953–2001). *Exposition of the Pastoral Epistles (Vol. 4)*. Baker Book House.
- Knight, G. W. (1992). *The Pastoral Epistles: a commentary on the Greek text*. W.B. Eerdmans; Paternoster Press.
- Mangum, D., & Twist, E. T. (2013). *Titus* (D. Mangum & D. R. Brown, Eds.). Lexham Press.
- Marshall, I. H., & Towner, P. H. (2004). *A critical and exegetical commentary on the Pastoral Epistles*. T&T Clark International.
- Towner, P. H. (2006). *The Letters to Timothy and Titus*. Wm. B. Eerdmans Publishing Co.
- Yarbrough, R. W. (2018). *The Letters to Timothy and Titus* (D. A. Carson, Ed.). William B. Eerdmans Publishing Company; Apollos.